

31995R3094

L 332/1

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

30.12.1995

UREDBA SVETA (ES) št. 3094/95
z dne 22. decembra 1995
o pomoči ladjedelništvu

SVET EVROPSKE UNIJE JE

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti členov 92(3)(e), 94 ter 113 Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije ⁽¹⁾,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta ⁽²⁾,

ob upoštevanju mnenja Ekonomsko-socialnega odbora ⁽³⁾,

ker Direktiva Sveta 90/684/EGS z dne 21. decembra 1990 o pomoči ladjedelništvu ⁽⁴⁾ preneha veljati 31. decembra 1995;

ker je bil v okviru Organizacije za gospodarsko sodelovanje in razvoj (OECD) sklenjen sporazum med Evropsko skupnostjo in nekaterimi tretjimi državami o spoštovanju normalnih pogojev konkurence v gospodarski panogi gradnje in popravila ladij ⁽⁵⁾;

ker bo treba veljavnost predpisov iz Direktive začasno podaljšati, če sporazum OECD ne začne veljati do 1. januarja 1996;

ker bi moral ta sporazum začeti veljati 1. januarja 1996, potem ko vse pogodbenice sporazuma predložijo listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi;

ker sporazum predvideva odpravo vse neposredne pomoči ladjedelništvu, razen socialne pomoči in dovoljene pomoči za raziskovanje in razvoj v okviru nekaterih zgornjih pragov;

ker prej omenjeni sporazum dovoljuje posredne ukrepe za pomoč ladjedelništvu v obliki kreditov in jamstev za posojila ladjarjem pod pogojem, da so v skladu s Sporazumom OECD o izvoznih kreditih za ladje;

ker sta Sporazum OECD o spoštovanju normalnih pogojev konkurence v gospodarski panogi gradnje in popravila ladij ter zakonodaja Skupnosti, ki iz njega izhaja, ključnega pomena;

ker lahko Komisija v primeru protikonkurenčnih ukrepov ali ravnanja ukrepa v skladu s pooblastili iz členov 85, 86, 92 in 93 Pogodbe in ker so dejanja, ki jih sproži Komisija glede teh ukrepov in ravnanja ladjedelnice, sestavni del letnega poročila, ki ga je treba predložiti državam članicam;

ker se lahko zgoraj navedeni sporazum revidira v treh letih po začetku veljavnosti,

SPREJEL NASLEDNJO UREDBO:

POGLAVJE I

SPLOŠNO

Člen 1

V tej uredbi:

⁽¹⁾ UL C 304, 15.11.1995, str. 21.

⁽²⁾ UL C 339, 18.12.1995.

⁽³⁾ Mnenje z dne 23. novembra 1995 (še ni objavljeno v Uradnem listu).

⁽⁴⁾ UL L 380, 31.12.1990, str. 27. Direktiva, nazadnje spremenjena z Direktivo 94/73/ES (UL L 351, 31.12.1994, str. 10).

⁽⁵⁾ UL C 375, 30.12.1994, str. 3.

(a) „gradnja ladij“ pomeni gradnjo preoceanskih komercialnih plovil na lastni pogon v Skupnosti, in sicer:

- plovil z najmanj 100 brutotonaže (bt) za prevoz potnikov in/ali blaga,
- plovil z najmanj 100 bt za opravljanje posebnih storitev (na primer plavajočih bagrov in ledolomilcev, razen plavajočih dokov in plavajočih naprav),
- vlačilcev z močjo najmanj 365 kW,
- ribiških ladij z najmanj 100 bt za izvoz iz Skupnosti, in
- nedokončanih trupov zgoraj navedenih plovil, ki plavajo in so premični.

Izključena so vojaška plovila in spreminjanje ali nadgrajevanje drugih plovil izključno v vojaške namene, če ukrepi ali ravnanje v zvezi s temi plovili, spremembe ali njihova nadgradnja niso prikriti dejavnosti v korist komercialnega ladjedelništva, ki ne bi bile v skladu s to uredbo;

(b) „popravilo ladij“ pomeni popravilo ali remont preoceanskih komercialnih plovil na lastni pogon v Skupnosti v smislu točke (a);

(c) „predelava ladij“ v skladu s členom 5 pomeni predelavo preoceanskih komercialnih plovil na lastni pogon v Skupnosti v smislu točke (a), pod pogojem, da predelava pomeni popolno spremembo plana tovora, trupa plovila, pogonskega sistema ali infrastrukture za sprejem potnikov;

(d) „morsko plovilo z lastnim pogonom“ pomeni plovilo, ki lahko zaradi stalnega pogona in krmiljenja samo plove na odprtem morju;

(e) „Sporazum OECD“ pomeni Sporazum o spoštovanju normalnih pogojev konkurence v gospodarski panogi gradnje in popravila ladij;

(f) „pomoč“ pomeni državno pomoč v smislu členov 92 in 93 Pogodbe. Ta poleg pomoči, ki jo odobri država, zajema tudi pomoč, ki jo odobrijo regionalne in lokalne oblasti ali drugi javni subjekti, in vse elemente pomoči finančnih ukrepov, ki jih neposredno ali posredno sprejmejo države članice v zvezi s podjetji za gradnjo, predelavo ali popravilo ladij, ki jih ni mogoče šteti samo za dejansko zagotavljanje rizičnega kapitala v skladu s standardno prakso naložb v tržnem gospodarstvu;

(g) „povezani subjekt“ pomeni vsako fizično ali pravno osebo, ki:

- (i) je lastnik ladjedelnice ali ima nadzor nad njo; ali
- (ii) je neposredno ali posredno v lasti in pod nadzorom ladjedelnice, prek lastništva delnic ali drugače. Za nadzor se šteje, če je oseba ali ladjedelnica lastnica ali nadzoruje več kot 25 % delež druge osebe ali ladjedelnice.

Člen 2

1. Pomoč, dodeljena posredno ali neposredno izključno za gradnjo, predelavo in popravilo ladij, kakor je določeno v tej uredbi, ki jo dajejo države članice ali njihove regionalne ali lokalne oblasti ali je odobrena prek državnih sredstev v kakršnikoli obliki, velja za združljivo s skupnim trgom le, če je v skladu z določbami te uredbe. To velja za podjetja, ki izvajajo te dejavnosti, in za povezane subjekte.

2. Nobena pomoč, odobrena po tej uredbi, ne sme biti pogojena z diskriminacijo proizvodov, ki izvirajo iz drugih držav članic.

POGLAVJE II

ZDRUŽLJIVI UKREPI

Člen 3

Socialna pomoč

1. Za združljivo s skupnim trgom se lahko šteje pomoč za kritje stroškov ukrepov v izključno korist delavcev, ki izgubijo pokojnino ali so odpuščeni ali drugače za stalno izgubijo zaposlitev v podjetju za gradnjo, predelavo ali popravilo ladij, če je ta pomoč povezana z zaprtjem ali zmanjšanjem dejavnosti ladjedelnice, bankrotom ali če se spremenijo dejavnosti, razen gradnje, predelave ali popravila ladij.

2. Stroški, ki se krijejo iz pomoči iz tega člena, so zlasti:

- plačila delavcem, ki so odpuščeni ali upokojeni, preden dopolnijo zakonsko določeno pokojninsko dobo,
- stroški svetovalnih storitev za delavce, ki so bili ali bodo odpuščeni ali upokojeni, preden bodo dopolnili zakonsko določeno pokojninsko dobo, vključno s plačili, ki jih dajejo ladjedelnice za ustanavljanje majhnih podjetij, neodvisnih od zadevnih ladjedelnic in katerih temeljna dejavnost ni gradnja, predelava ali popravilo ladij,
- plačila delavcem za poklicno preusposabljanje.

Člen 4

Pomoč za raziskave in razvoj

1. Za združljivo s skupnim trgom se lahko šteje državna pomoč za raziskave in razvoj pri gradnji, predelavi in popravilu ladij, če se nanaša na:

- (i) temeljne raziskave;
- (ii) osnovne industrijske raziskave pod pogojem, da je višina pomoči omejena na 50 % upravičenih stroškov;
- (iii) uporabne raziskave pod pogojem, da je višina pomoči omejena na 35 % upravičenih stroškov;
- (iv) razvoj pod pogojem, da je višina pomoči omejena na 25 % upravičenih stroškov.

2. Najvišja dovoljena višina pomoči za raziskave in razvoj, ki jih opravljajo mala in srednje velika podjetja ⁽¹⁾, je za 20 odstotnih točk višja od odstotkov iz odstavka 1(ii), (iii) in (iv).

3. V tem členu se za pomoč za raziskave in razvoj uporabljajo naslednje opredelitve:

- (a) upravičeni stroški so samo stroški za:
 - (i) instrumente, material, zemljišče in zgradbe, ki se uporabljajo za posamezne raziskovalne in razvojne projekte;
 - (ii) raziskovalce, tehnike in drugo osebje, ki dela pri posameznih raziskovalnih in razvojnih projektih;
 - (iii) svetovalne in podobne storitve, vključno z naročenimi raziskavami, tehničnim znanjem, patenti itd.;
 - (iv) skupni stroški (infrastruktura in pomožne storitve), kolikor so povezani z razvojnimi in raziskovalnimi projekti, pod pogojem, da ne presegajo 45 % celotnih stroškov projekta pri osnovnih industrijskih raziskavah, 20 % pri uporabnih raziskavah in 10 % pri razvoju;

(b) „temeljna raziskava“ pomeni raziskovalne dejavnosti, ki jih neodvisno izvajajo visokošolske ali raziskovalne ustanove za razširitev splošnega znanstvenega in tehničnega znanja, brez industrijskih ali tržnih ciljev;

(c) „osnovna industrijska raziskava“ pomeni izvirno teoretično in eksperimentalno delo, katerega cilj je doseči boljše razumevanje zakonov znanosti in tehnike na splošno in ki bi se lahko uporabilo v posamezni industrijski veji ali pri dejavnostih posameznega podjetja;

(d) „uporabna raziskava“ pomeni raziskovalno ali eksperimentalno delo na podlagi rezultatov osnovnih raziskav, da bi dosegli posamezne praktične cilje, na primer oblikovali nove proizvode, proizvodne postopke ali storitve. Navadno se konča z oblikovanjem prvega prototipa in ne zajema del, katerih glavni cilj je oblikovanje, razvoj ali preskušanje proizvodov ali storitev, da se ugotovi, ali so primerni za prodajo;

(e) „razvoj“ pomeni sistematično uporabo znanstvenega in tehničnega znanja pri oblikovanju, razvoju, preskušanju ali vrednotenju novih proizvodov, proizvodnih postopkov ali storitev ali pa pri izboljšavah obstoječega proizvoda ali storitve za doseganje posebnih zahtev in ciljev glede kakovosti. Ta stopnja navadno zajema modele v fazi predproizvodnje, kakor so pilotni in demonstracijski projekti, ne zajema pa industrijske uporabe in tržnega izkoriščanja;

(f) pomoč za raziskave in razvoj, posebno namenjena sektorju gradnje, predelave in popravila ladij, zajema med drugim:

- (i) raziskovalne in razvojne projekte, ki jih izvajajo sektor gradnje, predelave in popravila ladij ali raziskovalni inštituti, ki jih nadzoruje ali financira ta sektor;
- (ii) raziskovalne in razvojne projekte, ki jih izvajajo sektor pomorskih prevozov ali raziskovalni inštituti, ki jih ta sektor nadzoruje ali financira, če so ti projekti neposredno povezani s sektorjem gradnje, predelave ali popravila ladij;
- (iii) raziskovalni in razvojni projekti, ki jih izvajajo univerze, javni in/ali neodvisni zasebni raziskovalni inštituti in drugi industrijski sektorji v sodelovanju s sektorjem gradnje, predelave ali popravila ladij;

⁽¹⁾ V tej uredbi „mala in srednja podjetja“ pomenijo podjetja, ki imajo manj kot 300 zaposlenih, letni promet manjši od 20 milijonov ekujev in pri katerih veliko podjetje nima v lasti več kakor 25 % kapitala.

- (iv) raziskovalni in razvojni projekti, ki jih izvajajo univerze, javni in/ali neodvisni zasebni raziskovalni inštituti in drugi industrijski sektorji, če se lahko med izvajanjem projekta upravičeno pričakuje, da bodo rezultati bistvenega pomena zlasti za sektor gradnje, predelave ali popravila ladij.

4. Podatki o rezultatih raziskovalne in razvojne dejavnosti se objavljajo takoj, vsaj enkrat na leto.

Člen 5

Posredna pomoč

1. Za združljivo s skupnim trgom se lahko šteje pomoč za gradnjo in predelavo ladij, razen za popravilo, odobreno ladjarjem ali tretjim osebam v obliki državnih posojil in jamstev, če je v skladu s Sporazumom OECD o izvoznih kreditih za ladje ⁽¹⁾ ali katerim koli drugim sporazumom, ki spreminja ali nadomešča ta sporazum.

2. Za združljivo s skupnim trgom lahko velja pomoč za gradnjo ali predelavo ladij, odobrena iz dejanskih razlogov kot razvojna pomoč državi v razvoju, če je v skladu s Sporazumom OECD o izvoznih kreditih za ladje ali katerim koli drugim sporazumom, ki spreminja ali nadomešča ta sporazum, kakor je navedeno v odstavku 1.

3. Pomoč, ki jo država članica odobri svojim ladjarjem ali tretjim osebam v svoji državi za gradnjo ali predelavo ladij, ne sme izkrivljati ali groziti, da bo pri oddaji naročil izkrivila konkurenco med ladjedelnicami v tej državi članici in ladjedelnicami v drugih državah članicah.

4. V tem členu „predelava ladje“ pomeni predelavo preocean-skih komercialnih plovil na lastni pogon v Skupnosti v smislu člena 1(a) z najmanj 1 000 bt, pod pogojem, da predelava pomeni popolno spremembo plana tovora, trupa plovila, pogonskega sistema ali infrastrukture za sprejem potnikov.

Člen 6

Španija, Portugalska, Belgija

Za združljive s skupnim trgom se lahko štejejo pomoč za obnovo, odobrena Španiji, Portugalski in Belgiji v obliki investicijske

pomoči, in vse vrste pomoči za socialne ukrepe, ki niso zajete v členu 3 in se plačajo po 1. januarju 1996. O vsaki taki pomoči je treba posebej obvestiti Komisijo in pridobiti njeno predhodno soglasje najpozneje do 31. decembra 1996, zanjo pa veljajo naslednje najvišje meje in roki za plačilo:

	<i>znesek pomoči</i>	<i>skrajni rok plačila</i>
Španija	10 milijard pta	31. december 1998
Portugalska	5,2 milijarde esc	31. december 1998
Belgija	1 320 milijonov bfrc	31. december 1997

Člen 7

Drugi ukrepi

1. Izjemoma in ob upoštevanju člena 92 Pogodbe se za združljive s skupnim trgom lahko štejejo tudi druge pomoči. V takem primeru je Komisija pooblaščenca, da po posvetovanju s posebnim odborom iz člena 113 Pogodbe zaprosi skupino pogodbenic OECD za odobritev odstopanja v skladu s členom 5(5) Sporazuma OECD.

2. Pri raziskovalnih in razvojnih projektih, povezanih z varnostjo in okoljem, ter ob upoštevanju skladnosti s pogoji iz člena 92 Pogodbe, se lahko za združljivo s skupnim trgom šteje višja pomoč kot tista iz člena 4(1)(ii), (iii) in (iv). Če Komisija meni, da gre za tak primer, je pooblaščenca, da zaprosi pogodbenice OECD za odobritev projekta v skladu s Prilogo IB3(2) Sporazuma OECD.

3. Če je za pomoč po tej uredbi predviden postopek reševanja sporov iz člena 8 Sporazuma OECD ali če so za izvozne kredite predvideni posvetovalni mehanizmi iz Sporazuma OECD o izvoznih kreditih za ladje, Komisija sprejme stališče Skupnosti po posvetovanju s posebnim odborom iz člena 113 Pogodbe.

POGLAVJE III

POSTOPEK SPREMLJANJA

Člen 8

1. Za dodelitev pomoči podjetjem za gradnjo in popravilo ladij iz te uredbe se poleg določb člena 93 Pogodbe upoštevajo tudi posebna pravila o uradni obvestitvi iz odstavka 2.

⁽¹⁾ UL C 375, 30.12.1994, str. 38.

2. Države članice morajo vnaprej uradno obvestiti Komisijo in pridobiti njeno dovoljenje za začetek izvajanja:

- (a) vsakega programa pomoči — novega ali obstoječega — ali spremembe obstoječega programa v okviru te uredbe;
- (b) vsake odločbe o uporabi splošno veljavne sheme pomoči, vključno s splošno veljavnimi regionalnimi shemami pomoči za podjetja, ki jih obravnava ta uredba, da se ugotovi združljivost s členom 92 Pogodbe;
- (c) vsake posamezne uporabe shem pomoči v primerih iz člena 5(2) ali če to Komisija izrecno zahteva v svoji odobritvi zadevne sheme pomoči.

Člen 9

1. Da države članice Komisiji omogočijo spremljanje uporabe določb o pomoči iz poglavja II, ji posredujejo:

- (a) mesečna poročila o uradno podprtih kreditih, odobrenih za vsako pogodbo o gradnji in predelavi ladij ob koncu meseca, ki sledi mesecu, ko je bila podpisana posamezna pogodba, v skladu s priloženim Obrazcem 1;
- (b) če imajo države članice programe, ki določajo uradna jamstva in ladijsko zavarovanje, poročila, ki jih morajo predložiti najpozneje 1. aprila leta, ki sledi letu pregleda in morajo zajemati rezultate programov, izplačane zahtevke, prihodke od premij in provizij, prihodke od izterjav in vse druge ustrezne informacije, ki jih Komisija zahteva;

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 22. decembra 1995

Za Svet

Predsednik

L. ATIENZA SERNA

- (c) poročila o dokončanju za vsako pogodbo o gradnji in predelavi ladij, podpisano pred začetkom veljavnosti te uredbe do konca meseca, ki sledi mesecu dokončanja, v skladu s priloženim Obrazcem 2;
- (d) letna poročila, ki jih je treba predložiti do 1. marca v letu, ki sledi letu, na katerega se poročilo nanaša, z navedbo celotnega zneska pomoči, odobrene posamezni državni ladjedelnici v minulem koledarskem letu, v skladu s priloženim Obrazcem 3;
- (e) za ladjedelnice, sposobne graditi trgovske ladje z več kakor 5 000 bt, letna poročila, ki jih je treba predložiti najpozneje dva meseca po tem, ko je letno poročilo ladjedelnice potrdila njena letna skupščina, vsebovati pa mora javno dostopne podatke o razvijanju kapacitet in strukturi lastništva v skladu s priloženim Obrazcem 4.

2. Komisija na podlagi informacij, ki so ji bile posredovane v skladu s členom 8 in odstavkom 1 tega člena, pripravi skupno letno poročilo, ki je podlaga za razpravo z nacionalnimi strokovnjaki.

Člen 10

Ta uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropskih skupnosti*.

Uporablja se od dneva začetka veljavnosti Sporazuma OECD ⁽¹⁾.

Če ta sporazum ne bi začel veljati 1. januarja 1996, se do začetka veljavnosti Sporazuma in najpozneje do 1. oktobra 1996 uporabljajo določbe Direktive 90/684/EGS.

⁽¹⁾ Datum začetka veljavnosti sporazuma OECD bo v *Uradnem listu Evropskih skupnosti* objavil Generalni sekretariat Sveta.

PRILOGA

Obrazec 1

EVROPSKA SKUPNOST

**POROČILO O POMOČI LADJARJEM IN DRUGIM TRETJIM OSEBAM ZA NOVOGRADNJO
ALI PREDELAVO LADIJ**

1. Ime in državljanstvo podjetja, prejemnika pomoči
 2. Pogodbena cena
 3. Odobreni kredit
 - Oblika (npr. izvozni kredit, domači kredit itd.):
 - Višina:
 - Rok vračila:
 - Dinamika plačil:
 - Obrestna mera:
 4. Odobrena jamstva
 - Višina:
 - Plačana premija:
 - Trajanje:
 - Drugi pogoji:
 5. Mesec odobritve pomoči:
 6. Nova pogodba za gradnjo ali predelavo (prosimo, navedite, za katero pogodbo gre)
 - Vrsta ladje in številka ladjedelnice:
 - Nosilnost (DWT) :
 - Brutotonaža (BT):
 - Kompenzirana brutotonaža ladje (KBT):
 - Ladjedelnica, ki izvaja dela:
 - Država:
 - Ime:
 - Datum dokončanja/dobave
- Naslov za poizvedbe: Datum:
- Položaj: Podpis:

Obrazec 2

EVROPSKA SKUPNOST

POROČILO O DOKONČANIH TRGOVSKIH LADJAH

Oddelek 1: Podatki o pogodbi

1. Novogradnja /predejava	
2. Družba	4. Št. ladjedelnice
3. Ladjedelnica	
5. Registrirani lastnik	
6. Lastnik holdinga	
7. Država registracije plovila	
8. Datum podpisa pogodbe	9. Datum dokončanja/dobave

Oddelek 3: Finančni dogovori

	Valuta	ku (prevladujoča stopnja)	% pogodbene cene
14. Pogodbena cena			
15. Ocena pogodbene izgube (če obstaja)			
16. Pomoč, povezana s pogodbami:			
A. Odobrena ladjedelnici: (a) nepovratna sredstva (b) krediti (c) posebne davčne olajšave (d) druga pomoč			
B. Odobrena kupcu ali končnim lastnikom: (a) nepovratna sredstva (b) krediti (c) posebne davčne olajšave (d) druga pomoč			

Oddelek 2: Podatki o ladjii

10. Vrsta plovil (po kategorijah OECD)
11. Nosilnost (DWT)
12. Brutoonaža (GT)
13. Kompenzirana brutoonaža (KBT)

Naslov za poizvedbe:

Datum:

Položaj:

Podpis:

Obrazec 3

EVROPSKA SKUPNOST

POROČILO O FINANČNI POMOČI ZA ZAPOSLENE ALI PODJETJE

Ime podjetja:

	Upravičeni izdatki (vključujejo za (1) podatke o številu delavcev, na katere se nanašajo)	Prejeta pomoč		Pravna podlaga (vključno z datumom odobritve Komisije)
		Oblika	Znesek	
1. Socialna pomoč: (a) Plačila za odpravnino (b) Plačila za predčasno upokožitev (c) Plačila za preusmeritve (d) Poklicno preusposabljanje				
2. Pomoč za raziskave in razvoj (a) Temeljne raziskave (b) Osnovne industrijske raziskave (c) Uporabne raziskave (d) Razvoj				
3. Splošni programi pomoči (prosimo, navedite vrsto pomoči)				

Naslov za poizvedbe: Datum:

Položaj: Podpis:

Obrazec 4

**POROČILO O LADJEDELNICAH, SPOSOBNIH GRADITI TRGOVSKE LADJE Z
VEČ KOT 5 000 BRUTOTONAŽE**

1. Ime družbe (.....)
 2. Celotna razpoložljiva kapaciteta (.....) (KBT)
 3. Podatki o doku/privezu

Dok ali privez	Največja velikost ladij (BT)
(.....)	(.....)
(.....)	(.....)
(.....)	(.....)
 4. Opis morebitnih načrtov za prihodnjo širitev ali zmanjšanje kapacitet
 5. Struktura lastništva (struktura kapitala, delež neposrednega ali posrednega javnega lastništva)
 6. Računovodski izkazi (bilanca stanja, izkaz uspeha, ki po možnosti zajema ločene izkaze za ladjedelniško dejavnost holdinga)
 7. Prenos javnih sredstev (vključno z jamstvi za dolgove, infuzijami obveznic itd.)
 8. Oprostitev finančnih ali drugih obveznosti (vključno z davčnimi privilegiji itd.)
 9. Prispevki v kapitalu (vključno z infuzijami lastniškega kapitala, črpanjem kapitala, dividendami, posojili in vračanjem teh posojil itd.)
 10. Odpis dolgov
 11. Prenos izgub
-